



TERRE

D'AQUITAINE

Ce sont les Romains qui, dès le 1^{er} siècle avant Jésus-Christ, ont donné le nom d'Aquitaine à cette région ancrée entre la façade atlantique et le versant nord des Pyrénées, abritée par les volcans anciens du Massif central.

A l'intérieur des terres, le département de la Dordogne, l'un des plus vastes de France, est d'une rare diversité ; c'est un Pays à lui tout seul : le Périgord.

Le climat bienfaisant, tempéré, océanique et l'ensoleillement généreux furent bénéfiques à l'épanouissement harmonieux de la nature. Lors de la dernière glaciation, il y a quarante mille ans, c'est tout naturellement que notre pays fut un des principaux refuges climatiques des Hommes venus de l'est de l'Europe.

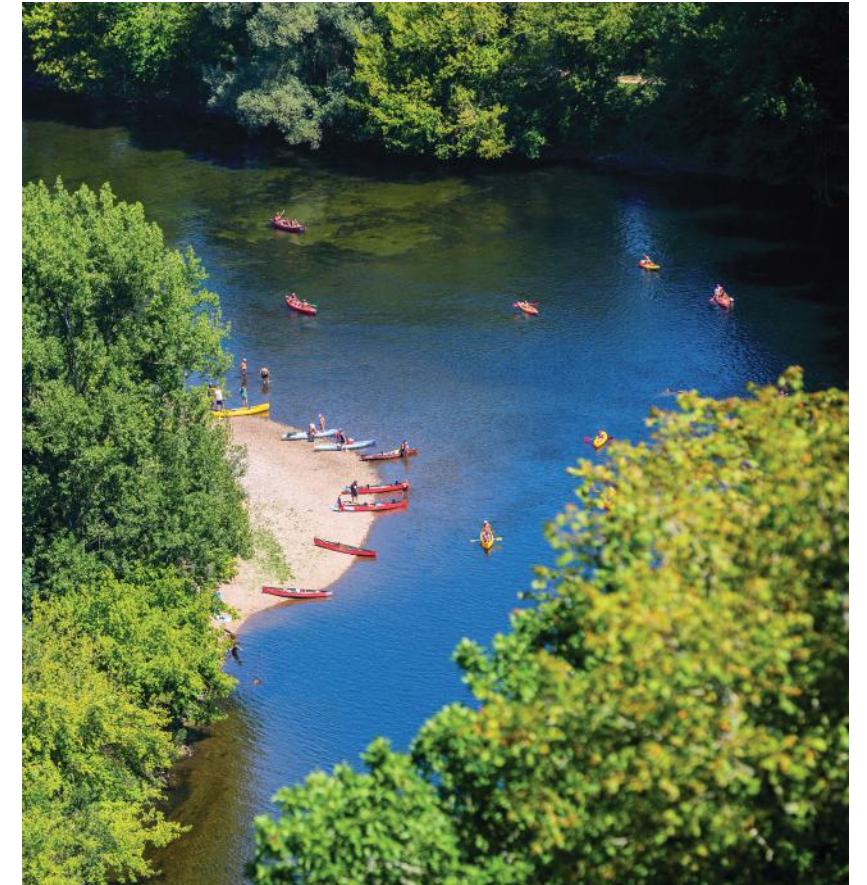
Les larges vallées, les abris, les cours d'eau innombrables et les forêts invitent à la découverte. Les sites prodigieux que le temps, complice de la nature, a construit durant des millénaires sont particulièrement émouvants dans les grottes souterraines à concrétions. La cristallisation spectaculaire accomplie dans ces cavités éternelles a toutes les apparences d'une œuvre d'art-miraculeuse et inimaginable. Ces lieux magiques semblaient attendre l'Homo Sapiens (l'Homme sage) qui fit du Périgord le berceau naturel de l'Humanité.



Land of Aquitaine

The Romans named this area, nestled between the northern Pyrenees, the Massif Central's ancient volcanoes and the Atlantic coast, Aquitaine back in the 1st century BC.

The sheer variety of landscapes you will find in inland Dordogne, one of France's vastest territories, is quite simply unrivalled. Dordogne is a country in itself. It is Périgord. Nature has blossomed and thrived thanks to the invigorating mild oceanic climate. Eastern Europeans found shelter from the last ice Age here some 40,000 years ago. The sprawling valleys, the shelters, and the countless streams, rivers, woods and amazing spots that nature and time have spent millennia honing – including the concretion impressive crystal concretion caves – are a few of the attractions. There is something miraculous about the crystal formations here : these caves conceal works of art that the human mind could never have conceived. They still seem to have been waiting for the Homo Sapiens (wise man) who chose Périgord as humankind's natural cradle.



ACTIVITÉS NATURE

On ne peut pas comprendre et apprécier le Périgord sans y mêler la nature qui en a fait ce qu'il est devenu. L'eau, le vent, le temps ont patiemment construit des sites prodigieux au point de nous donner envie de passer à l'action. S'il est bon d'être admiratif, on peut aussi être un visiteur actif !

Il y a mille manières d'explorer cet inépuisable trésor que la nature plurielle du département nous offre et mille chemins pour l'apprécier et le vivre autrement. A l'aide des plans guides « Les sentiers du Périgord » les randonneurs, débutants ou chevronnés, pourront sortir des sentiers battus, à pied, à cheval ou sur un VTT. Les balades en canoës, au gré du courant, nous feront découvrir les châteaux ou les vestiges d'un autre œil.

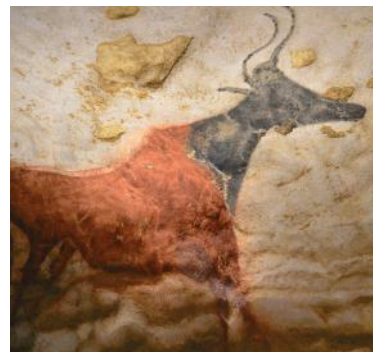
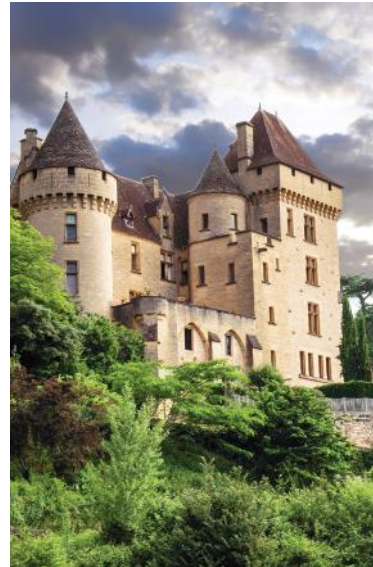
Sur les plans d'eau, les plages aménagées ou plus simplement dans les rivières, vous profiterez en famille de joyeuses baignades. Les plus sportifs escaladeront les rochers ou exploreront les nombreuses cavités, guidées et sécurisées par des moniteurs avertis. Vous pourrez aussi pratiquer le ski... nautique, découvrir les joies de la voile avant, plus paisiblement, de faire un parcours de golf sur l'un des nombreux greens, toujours joliment inscrit dans le paysage, pour tenter de prendre la balle au bond et de « putter pour le birdie ».

Natural attractions

Périgord may conceal countless breathtaking vestiges and fascinating remnants of everyday life from ages gone by. But nature has done its bit too: it has spent millennia breathing magic into this area's landscape and fashioning its many splendid and indeed often impressive sights. There are countless ways of enjoying this area's treasures. There is water everywhere. So you can drift nonchalantly down the tranquil rivers in a gabare (a converted barge) or explore them in a canoe. Or you can swim or enjoy any of the many water-sports attractions in one of Périgord's lakes. If you enjoy exploring the forests, meadows, trails and valleys that illustrious men and women trod before us, you will find a choice of signposted hiking trails (and maps in tourist offices). Deep Périgord's unspoilt treasures are usually only a short bicycle or horseback ride away. And more athletic visitors will love a day potholing the breathtaking pits or climbing the heart-stopping cliffs.

RICHESSSE DU PATRIMOINE

« Heureux comme Dieu en France ! » dit un proverbe allemand pour évoquer la douceur de vivre dans notre pays ; on pourrait ajouter : « Heureux comme l'Homme en Périgord ! » tant il a depuis toujours choisi d'y élire domicile.



Idéalement placé sur le 45^{ème} parallèle, le Périgord est l'exemple parfait du climat tempéré. Depuis près de 400 000 ans, les ressources de la nature ont permis l'épanouissement humain ; les abris, les grottes ornées de la vallée de la Vézère, dont la plus illustre est la grotte de Lascaux, sont les premiers signes de la vocation artistique et spirituelle de nos prestigieux ancêtres. L'époque romaine a baptisé les habitants de cette nouvelle contrée conquise, « Petrocores » qui donna plus tard son nom au Périgord. Depuis lors, les traces de l'invention humaine n'ont cessé d'enrichir cet inépuisable patrimoine. L'art roman s'est exprimé à travers la réalisation de nombreux édifices religieux. Au Moyen Âge, la guerre de cent ans, durant laquelle notre territoire fut le siège d'âpres luttes entre le royaume de France et la couronne d'Angleterre, a laissé d'impressionnantes forteresses et des bastides magnifiquement préservées. Durant la Renaissance, la paix retrouvée, le Gothique finissant a laissé place aux constructions de plaisance comparables aux châteaux de la Loire. Les siècles suivants ont poursuivi la construction de ce pays où les époques se mêlent pour l'éternité.

Rich heritage

"As happy as God in France!" goes a German adage about the gentle pace of life here. So many people have indeed chosen to settle here, over such a long period of time, that we could add, "And as happy as men and women in Périgord!" Périgord is indeed in the perfect spot – on the 45th parallel – explaining its superb temperate climate. Nature has sheltered people here for nearly 400,000 years now. The shelters and decorated caves in the Vézère River valley – including Lascaux, one of the best-known examples worldwide – are the earliest signs of the artistic and spiritual insights that stirred our now well-known ancestors. The Romans called the people in this county they had recently conquered Petrourores. That is where the name Périgord came from. And human invention has not stopped enriching this area's now seemingly limitless treasures since. The churches here bear Romanesque art's unmistakable hallmarks. The Hundred Years' War in the Middle Ages brought fierce clashes between the Kingdom of France and the English Crown – and bequeathed this area the imposing fortresses and beautifully-kept fortified towns you can explore and enjoy today. The Renaissance brought peace, ushered out gothic architecture, and ushered in beautiful homes that rank on a par with the Loire Valley châteaux. The centuries that followed enriched this area with countless influences. History's periods intertwine endlessly here today.



FABRIQUES DE L'HISTOIRE

C'est en Périgord que l'ingéniosité de l'Homme et son talent pour joindre le geste à l'esprit se sont singulièrement épanouis. Des premiers outils préhistoriques à l'industrie, les traces de ce passé laborieux ne peuvent que nous émouvoir.

Si notre département porte le nom de la Dordogne, c'est qu'au milieu, coule une rivière. Prenant sa source au sommet du massif central, elle traverse le Périgord pour s'abandonner à la Garonne et rejoindre enfin l'océan. D'autres cours d'eau, traversant les forêts et se jouant des pierres, ont façonné chez nous l'Histoire industrielle. La force de l'Auvézère a permis la création de forges fournissant au royaume de Louis XIV, des canons redoutables. Plus paisiblement, la douceur de la Couze associée aux chiffons recyclés et aux bois alentours ont fait d'un modeste village la capitale mondiale du papier, dès la nais-

sance de l'imprimerie. Tout naturellement, la batellerie se développa avec ces bateaux plats que l'on nomme gabarres et coureaux. Le commerce du bois, du vin et des marchandises en tous genres, fit de notre Dordogne « la rivière Espérance ». Filature, vieux moulins, et nombre de fabriques sont réhabilités avec soin pour faire revivre aux visiteurs les savoir-faire de nos anciens. A Nontron, granit et minerai se sont alliés à la pureté du Bandiat, coulant au bord de la ville, pour créer, grâce au génie de l'Homme, le plus ancien couteau de France dont, aujourd'hui encore, la tradition se perpétue.



Making History

It was in Périgord that human ingenuity and a talent for uniting mind and motion really came into force. The first prehistoric tools used for industry together with the traces of this challenging past can only stir our emotions. Our region, the Dordogne, is most certainly called so because of the river running through the middle of it. From its source at the top of the Massif Central mountains, it crosses the Périgord to leave the Garonne and finally reach the ocean. Other rivers, crossing forests and shaping stones, formed our industrial history. The force of the Auvézère river created the forges that provided the fearsome cannons of Louis XIV's Kingdom. On a calmer note, the recycled materials and woods surrounding the river Couze changed a modest village into a paper capital of the world when the printing press came about. Flat boats called "gabarres" and "coureaux" have naturally shaped the inland waterways here. Timber, wood, wine, and various other kinds of trade, gave our Dordogne its nickname "the river of Hope". Textile spinners, old windmills, and many factories have been carefully restored to share the revived knowledge of our elders with visitors. In Nontron, the river Bandiat flows along the edge of town. Its purity was united with granite, ore, and a touch of human ingenuity, to create France's oldest knife, whose traditions are still celebrated today.



SAISON DE RÉJOUISSANCES

Nous ne sommes pas faits pour vivre seuls. Le passé préhistorique, gaulois, puis gallo-romain du Périgord a laissé les empreintes profondes de nos tribus successives. Aujourd'hui, nous célébrons encore, dans nos villes et dans nos villages, le bonheur des retrouvailles et de la fête partagée.



Si la musique, la danse, le théâtre, les sons et lumières, le cinéma en plein air ou les folklores du monde entier sont toujours présents sous le ciel de l'été périgourdin, nous inventons chaque année mille occasions nouvelles, parfois loufoques, de nous réunir pour faire la fête. Des plus nobles châteaux aux jardins de nos villes, des campagnes sauvages au plus petit village, chaque lieu du Périgord accueille à bras ouverts la surprise, la fantaisie et la joie simple d'être ensemble. Un festival du mime ici, un banquet médiéval ailleurs, avec jongleurs et chevaliers, une promenade musicale au cœur des églises romanes, des musiques afro cubaines au bord de l'eau ou des stars internationales du rock au beau milieu d'une bastide ; voilà les mélanges uniques dont nous avons ici le secret. Concours ludique de création d'épouvantails, joutes nautiques ou nuits blanches, allongés sur l'herbe et sous les étoiles, aux sons des guitares électriques, il y en a pour tous les goûts. Les agapes ne manquent pas. On y célèbre nos bons vins ; les écrevisses et les grenouilles ou bien les volailles, rôties à l'ancienne ; et l'on n'oublie pas de chanter.

Time for fun and games

We weren't made to live alone. Périgord's prehistoric, Gallic and Gallo-Roman past has left its mark on all the people that have lived here. Today, we're still celebrating the joy of unity and shared festivity in our towns and villages. It's true that music, dance, theatre, sound and light, open-air cinema or folklore the world over are constantly present below the summer sky in Périgord. Each year we create thousands of new and sometimes unusual occasions to bring people together to celebrate. From the noblest châteaux and unspoilt countryside to the gardens in our towns and the tiniest village, every place in Périgord welcomes surprise, fantasy and the simple joy of togetherness with open arms. A mime festival here, a medieval banquet with jesters and knights there, a musical stroll in the heart of Romanesque churches, Afro-Cuban music at the water's edge, or international rockstars inside a huge country house; we've got the secret of these unique combinations. A whimsical scarecrow-making competition, river jousting or sleepless nights lying on the grass under the stars and listening to electric guitars – there is something for everyone. There is certainly no lack of festivals. There we celebrate our fine wines; crayfish, frogs or even traditional roast poultry; and let's not forget the singing.

TRADITION DES SAVEURS

Le Périgord est devenu, au fil du temps, comme un paradis retrouvé. Les siècles et les millénaires, grâce à la curiosité, à l'habileté, à l'inventivité et à la gourmandise de l'Homme, ont peu à peu transformé ce pays en haut lieu de la gastronomie.



Les premiers chasseurs-cueilleurs de l'ère préhistorique ont tiré parti de leur environnement pour survivre. Depuis, le plaisir de vivre ensemble, la joie de partager les trésors que recèle la nature ont fait de la terre périgourdine un jardin extraordinaire où les châtaignes et les fraises côtoient le diamant noir, mystérieux champignon appelé savamment mélanosporum. Transmis de génération en génération, les secrets de fabrication du tourain blanchi à l'ail, de l'omelette aux truffes ou de l'huile de noix, le savoir-faire pour la cueillette des cèpes ou des girolles, l'art d'accommoder les volailles, de fabriquer,

de cuisiner et de déguster le foie gras sous toutes ses formes ont conservé ici la valeur d'un héritage ancestral mis à la portée de tous, mais protégé des années qui passent. Cette alchimie, savante et populaire, ces préparations de grand-mères devenues aujourd'hui l'orgueil des grandes tables, loin d'être à l'origine des mets de prince, ont métamorphosé peu à peu chacun des habitants en aristocrate des plaisirs du palais, réinventés sans cesse. Toujours le bienvenu, le visiteur gourmet repartira la bouche empreinte de souvenirs, de saveurs et de secrets prodigués.

Flavourful traditions

Time has embarked Périgord on a journey back to Eden. Its people's curiosity, talent, genius and penchant for epicurean delights have turned this area into one of the world's gastronomic hotspots over the centuries – and indeed millennia. Early prehistoric hunter-gatherers lived off – or rather survived thanks to – the natural surroundings. Then came the joys of sharing nature's bounty. Périgord's soil has spawned an amazing garden where chestnuts and strawberries grow alongside the well-known black diamonds, those mysterious mushrooms that botanists call melanosporum. The secrets behind the tourain blanchi à l'ail, truffle omelette or nut oil, the skill required to harvest porcini and chanterelle mushrooms, the art of preparing poultry, and the art of making, cooking and relishing foie gras in all its forms have been handed down from generation to generation. And anyone can enjoy this ancestral heritage that passing years have preserved. There is something at once urbane and eminently commonplace about this alchemy. The dishes our grandmothers prepared and honed to perfection do fine dining proud. But they were not princely feasts at first: they slowly turned this region's people into discerning aristocrats who relish ever-renewed taste-bud-tingling experiences. And we will always be happy too share this land's memorable treats and secrets.

